



Міжнародна правова допомога у господарських справах (у формі заочного семінару)

м. Дніпро
2021

**Порядок звернення з судовим дорученням за
кордон у господарських справах
регламентується:**

Статтями 367-368 Господарського
процесуального кодексу України

Розділом
II Інструкції про порядок
виконання міжнародних договорів
з питань надання правової
допомоги в цивільних справах
щодо вручення документів,
отримання доказів та визнання і
виконання судових рішень,
затвердженої наказом
Міністерства юстиції України та
Державної судової адміністрації
України від 27.06.2008 № 1092/5/54

Положеннями чинних дво- та багатосторонніх
міжнародних договорів України про правову допомогу,
згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою
України



Так, відповідно до ч. 1 ст. 367 ГПК України у разі, якщо в процесі розгляду справи господарському суду необхідно вручити документи, отримати докази, провести окремі процесуальні дії на території іншої держави, господарський суд може звернутися з відповідним судовим дорученням до іноземного суду або іншого компетентного органу іноземної держави у порядку, встановленому цим Кодексом або міжнародним договором, згода на обов'язковість якого надана Верховною Радою України

Відповідно до ч. 1 ст. 368 ГПК України зміст і форма судового доручення про надання правової допомоги повинні відповідати вимогам міжнародного договору, згода на обов'язковість якого надана Верховною Радою України, а якщо його не укладено – вимогам частин другої – четвертої цієї статті



ВАЖЛИВО ЗВЕРНУТИ УВАГУ! Як правило, міжнародний договір не встановлює конкретну форму/бланк доручення про правову допомогу і в такому разі розділом II Інструкції № 1092/5/54 рекомендовано оформлювати такі доручення за формами, які закріплені у додатку 1, 4 до Інструкції

Якщо необхідно
вручити документи
застосовується така
форма доручення

До компетентного суду _____
(найменування держави)

ДОРУЧЕННЯ про вручення документів

"__" _____ 200_ року
N _____

Україна
м. _____
_____ район
_____ область

_____ (найменування суду України, який складає доручення)
відповідно до умов _____

_____ (назва договору, конвенції)
просить компетентний суд _____

_____ (найменування запитуваної держави)
вручити _____

_____ (точне найменування документів, що підлягають врученню)

_____ (наприклад, копії позовної заяви чи повідомлення про день судового розгляду)
громадянину _____

_____ (прізвище, ім'я, по батькові, точна адреса)

та повернути підтвердження про вручення документів.

Вручення даних документів необхідно виконати у зв'язку з розглядом

_____ (найменування справи із зазначенням позивача та відповідача)

_____ просить
_____ (найменування суду, який складає доручення)

надіслати документи, складені у зв'язку з виконанням цього доручення, а у разі неможливості виконання цього доручення - повернути його та повідомити про обставини, які перешкоджають його виконанню.

Додаток: _____

Суддя _____ суду
(найменування суду)

_____ (прізвище, ініціали)
(підпис)

Дата

Печатка

Якщо необхідно допитати особу, вилучити докази, документи тощо застосовується така форма доручення

**Додаток 4
до Інструкції**

До компетентного суду _____
(найменування держави)

**ДОРУЧЕННЯ
про виконання окремих процесуальних дій**

"__" _____ 200_ року
N _____

Україна
м. _____
_____ район
_____ область

_____ (найменування суду, який складає доручення)
відповідно до умов _____
(найменування договору, конвенції)

просить компетентний суд _____
(найменування запитуваної держави)

виконати окремі процесуальні дії _____
(зазначити, які дії та відносно яких осіб мають бути виконані)

Здійснення цих дій необхідно у зв'язку з розглядом _____
(найменування справи)

Прізвища, імена, по батькові та адреси осіб, яких слід допитати:

Під час допиту необхідно з'ясувати: _____
(зазначаються обставини, які потрібно з'ясувати)

та отримати відповіді на такі питання:

_____ (зазначаються питання або додається перелік питань до доручення)
_____ просить
(найменування суду, який складає доручення)

надіслати протоколи та інші документи, складені у зв'язку з виконанням цього доручення.
У разі неможливості виконання цього доручення - повідомити про обставини, які перешкоджають його виконанню.

Суддя _____ суду _____
(найменування суду) (прізвище, ініціали)
(підпис)

Дата

Печатка суду



Вищезазначені форми судових доручень мають застосовуватися до випадків, якщо необхідно отримати міжнародну правову допомогу на території:

- **країн СНД** відповідно до положень Конвенції про правову допомогу та правові відносини у цивільних, сімейних та кримінальних справах від 22.01.1993 (Російська Федерація, Республіка Білорусь, Грузія, Узбекистан і т.д.);
- **країн, з якими Україною укладено низку двосторонніх договорів про міжнародну правову допомогу в цивільних справах** (Литва, Латвія, Чехія, Туреччина та інші. Детальний перелік країн, з якими Україною укладено двосторонні договори про правову допомогу в цивільних (господарських) справах міститься на офіційному веб-порталі Міністерства юстиції України www.minjust.gov.ua).

Разом з тим, існують випадки, коли самим міжнародним договором встановлені відповідні форми судових доручень, і саме вони мають бути застосовані, а не форми, які наведені вище. Зокрема, це стосується випадків, коли необхідно оформити запити про правову допомогу на підставі наступних міжнародних договорів про правову допомогу:



1. Гаазької Конвенції про вручення за кордоном судових та позасудових документів у цивільних або комерційних справах 1965 року (застосовується тільки для вручення документів).
2. Гаазької Конвенції про отримання за кордоном доказів у цивільних або комерційних справах 1970 року (застосовується тільки для випадків проведення допиту, витребування доказів, документів тощо).
3. Договору між Україною і Республікою Польща про правову допомогу та правові відносини у цивільних і кримінальних справах від 24.05.1993.



Все залежить від того, на території якої іноземної країни суд України запитує правову допомогу, необхідну у зв'язку з розглядом цивільної справи та який міжнародний договір застосовується. При цьому необхідно пам'ятати, що у відносинах із іноземною державою може діяти одночасно дво- і багатосторонній міжнародний договір і саме від того, який із них буде обрано судом при підготовці відповідних матеріалів буде залежати і форма цього доручення



ПРОХАННЯ

про вручення за кордоном судових або позасудових документів

REQUEST/DEMANDE

for service abroad of judicial or extrajudicial documents / aux fins de signification à l'étranger d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire
відповідно до Гаазької Конвенції про вручення за кордоном судових або позасудових документів у цивільних або
комерційних справах від 15 листопада 1965 року

pursuant to the Hague Convention of 15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or
Commercial Matters, signed at the Hague, the 15th of November 1965

Convention relative à la signification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à la
Haye, le 15 novembre 1965

Назва і адреса запитуючого органу:
Identity and address of the applicant:
Identité et adresse du requérant:

Адреса запитуваного органу:
Address of the receiving authority:
Adresse de l'autorité destinataire:

Запитуючий орган, що підписався нижче, має честь передати - у двох примірниках - перераховані нижче документи та
відповідно до статті 5 зазначеної Конвенції просить забезпечити безвідкладне вручення одного примірника одержувачу.

The undersigned applicant has the honour to transmit - in duplicate - the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the
above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i. e., / Le requérant soussigné a l'honneur de
faire parvenir - en double exemplaire - à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5
de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir:

(дані про особу і адресу)

- a)* відповідно до підпункту (а) частини першої статті 5 Конвенції
in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention.
selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a).
- b)* відповідно до наступного спеціального способу (підпункт (b) частини першої статті 5)
in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5):
selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b):

- c)* шляхом доставки безпосередньо адресату, якщо він приймає його добровільно (друга частина статті 5).
by delivery to the addressee, who accepted it voluntarily. / le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2).

Прохання до запитуваного органу повертати або повернути запитуючому органу один примірник документів і його додатків* із
підтвердженням на зворотному боці.

The authority is requested to return or have returned to the applicant a copy of the documents - ad of the annexes* - with a certificate as
provided on the reverse side. / Cette autorité est priée de renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes* - avec
l'attestation figurant au verso.

Перелік документів:
List of documents: / Énumération des pièces :

Складено у м/ Done at / Fait à _____, дата / the / le _____

Підпис та/або печатка
Signature and/or stamp.



ПІВДЕННО-СХІДНЕ
МІЖРЕГІОНАЛЬНЕ УПРАВЛІННЯ
МІНІСТЕРСТВА ЮСТИЦІЇ
(М. ДНІПРО)

Зворотний бік прохання / Reverse of the request / Verso de la demande

ПІДТВЕРДЖЕННЯ
CERTIFICATE / ATTESTATION

Орган, що підписався нижче, має честь підтвердити відповідно до статті 6 Конвенції,
The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,
L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,
1)* що документ був вручений / that the document has been served/ que la demande a été exécutée
- (дата) / le _____
- у (місце, вулиця, номер) / at/ à _____

- одним із способів, передбачених у статті 5:
in one of the following methods authorized by Article 5: / dans une des formes suivantes prévues
à l'article 5:

- a)* відповідно до підпункту (а) частини першої статті 5 Конвенції.
in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of
the Convention.
selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a).
b)* відповідно до наступного спеціального способу:
in accordance with the following particular method:
selon la forme particulière suivante

- c)* шляхом безпосередньої доставки адресату, який прийняв його добровільно.
by delivery to the addressee, who accepted it voluntarily.
par remise simple.

Документи, зазначені у проханні, були вручені особі:
The documents referred to in the request have been delivered to: / Les documents mentionnés dans la
demande ont été remis à:
- (ім'я та дані про особу) _____

- стосунки з одержувачем (родинні, ділові або інші):
relationship to the addressee: / liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de
l'acte

2)* що документ не був вручений з таких причин:
that the document has not been served, by reason of the following facts:
que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants:

Відповідно до частини другої статті 12 Конвенції, прохання запитуючого органу сплатити або
відшкодувати витрати, викладені у додатку.*
In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to
pay or reimburse the expenses detailed in the attached statements.* / Conformément à l'article 12,
alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail
figure au mémoire ci-joint:

Додатки
Annexes / Annexes

Документи, що повертаються: / Documents returned: / Pièces renvoyées:

У разі необхідності, документи, які підтверджують вручення:
In appropriate cases, documents establishing the service: / Le cas échéant, les documents justificatifs
de l'exécution:

Короткий виклад документа, що підлягає врученню
Summary of the document to be served / Éléments essentiels de l'acte

(Частина четверта статті 5)
(Article 5, fourth paragraph) / (article 5, alinéa 4)

Назва та адреса запитуючого органу:
Name and address of the requesting authority: / Nom et adress de l'autorité requérante:

Інформація щодо сторін¹:
Particulars of the parties¹: / Identité des parties¹:

СУДОВИЙ ДОКУМЕНТ*
JUDICIAL DOCUMENT* / ACTE JUDICIAIRE*

Вид і предмет документа: / Nature and purpose of the document: / Nature et objet de l'acte :

Вид і предмет судового провадження та, у разі необхідності, сума спору:
Nature and purpose of the proceedings and, where appropriate, the amount in dispute:
Nature et objet de l'instance, le cas échéant le montant du litige:

Дата і місце постання перед судом*:
Date and place for entering appearance*: / Date et lieu de la comparution*:

Суд, що постановив рішення*: / Court which has given judgement*: / Jurisdiction qui a rendu la décision*:

Дата рішення*: / Date of judgement*: / Date de la décision*:

Строки, визначені у документі*: / Time-limits stated in the document*: / Indication des délais figurant dans l'acte*:

ПОЗАСУДОВИЙ ДОКУМЕНТ*
EXTRAJUDICIAL DOCUMENT* / ACTE EXTRAJUDICIAIRE*

Вид і предмет документа: / Nature and purpose of the document: / Nature et objet de l'acte:

Строки, визначені у документі*: / Time-limits stated in the document*: / Indication des délais figurant dans l'acte*:

¹ У відповідному випадку - прізвище, ім'я та адреса особи, зацікавленої у врученні документів.



**Форма доручення відповідно
до Конвенції 1970 року**
(форма закріплена Конвенцією та адаптована
у додатку 11 до Інструкції № 1092/5/54)

ЗАПИТ
про міжнародну правову допомогу
REQUEST
for international legal assistance

відповідно до Гаазької Конвенції про отримання за кордоном доказів у цивільних або комерційних справах від 18 березня 1970 року
pursuant to the Hague Convention of 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters

- 1 Запитуючий орган
Sender _____
(найменування і адреса)

 - 2 Центральний орган запитованої
Сторони _____
Central Authority of the Requested Stat (найменування і адреса)

 - 3 Особа, якій необхідно повернути
матеріали після виконання Запиту _____
Person to whom the executed request is (повне ім'я і адреса)
to be returned _____

 - 4 Визначення дати, до якої запитуючий орган потребує одержати відповідь на Запит
Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Request

Дата/Date _____

Причини термінової потреби*
Reason for urgency _____

- ВІДПОВІДНО ДО СТАТТІ 3 КОНВЕНЦІЇ ЗАПИТУЮЧИЙ ОРГАН МАЄ ЧЕШЬ
ЗВЕРНУТИСЯ З ТАКИМ ЗАПИТОМ:
IN CONFORMITY WITH ARTICLE 3 OF THE CONVENTION, THE UNDERSIGNED
APPLICANT HAS THE HONOUR TO SUBMIT THE FOLLOWING REQUEST:
- 5 а Запитуючий орган (пункт „а” статті 3)
Requesting judicial authority (article 3,a) _____
(найменування і адреса)

*Пропустити, якщо не потрібно.



Продовження додатка 11

b до компетентного органу (пункт „а” статті 3)
to the competent authority of (article
3,a)

(запитувана держава)

c Назва і номер справи
Name of the case and any identifying
number

6 Повне ім'я і адреси сторін та їхніх представників (включаючи представників у
запитуваній Державі) (пункт „b” статті 3)
Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in
the requested State) (article 3,b)

a Позивач
Plaintiff

Представники
Representatives

b Відповідач
Defendant

Представники
Representatives

c Інші сторони
Other parties

Представники
Representatives

7 a Суть справи (розлучення,
батьківство, порушення
зобов'язання, відповідальність
виробника тощо) (пункт „c” статті
3)
Nature of the proceedings (article
3,c)

b Короткий виклад позовних вимог
Summary of complaint

* Пропустити, якщо не потрібно.

c Короткий виклад заперечення на
позов та зустрічного позову
Summary of defense and
counterclaim

d* Інша інформація або документи
Other necessary information or
documents

8 a Запитувані докази або інші
процесуальні дії (пункт „d” статті
3)

Evidence to be obtained or other
judicial act to be performed (article
3,d)

b Призначення запитуваних доказів
або процесуальної дії
Purpose of the evidence or judicial
act sought

9* Повне ім'я і адреса будь-якої
особи, яку слід опитати (пункт „e”
статті 3)

Identity and address of any person to
be examined (article 3,e)

10 Запитання, які слід поставити
особам, або факти справи, щодо
яких їх слід опитати (пункт „f”
статті 3)

(або зазначити: «див. список, що додається»)

Questions to be put to the persons to
be examined or statement of the
subject-matter about which they are
to be examined (article 3,f)

11 Документи або інше майно, які
слід дослідити (пункт „g” статті 3)
* Documents or other property to be
inspected (article 3,g)

12 Будь-які вимоги щодо особливої
форми одержання свідчень (пункт
„h” статті 3)¹

Any requirement that the evidence
be given on oath or affirmation and
any special form to be used (article
3,h)

* Пропустити, якщо не потрібно.

¹ На випадок, якщо докази неможливо отримати запитуваним способом, слід зазначити, чи слід їх одержувати в спосіб, передбачений місцевим законодавством для формального одержання доказів



13 *	Спеціальний спосіб або процедура, якої слід дотримуватися (як-то усний чи письмовий аудіозапис, дослівний запис або короткий виклад відповідей, перехресний допит тощо) (пункт „і” статті 3, стаття 9) ² Special methods or procedure to be followed (articles 3.i and 9)	_____
14 *	Прохання повідомити про час і місце виконання Запиту, повне ім'я і адреси осіб, яким це слід повідомити (стаття 7) Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (article 7)	_____
15 *	Прохання про присутність або участь представників запитуючого органу при виконанні Запиту (стаття 8) Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Request (article 8)	_____
16 *	Інформація про право або обов'язок відмовитися від надання свідчень чи доказів, передбачений законодавством України (пункт „b” статті 11) Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of Ukraine (article 11.b)	_____
17*	Витрати та інші кошти, які можуть бути відшкодовані відповідно до пункту 2 статті 14 або до статті 26 Конвенції, будуть сплачені особою/органом: The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of article 14 or under article 26 of the Convention will be borne by:	_____
	ДАТА ЗАПИТУ DATE OF REQUEST	_____
	ПІДПИС І ПЕЧАТКА ЗАПИТУЮЧОГО ОРГАНУ SIGNATURE AND SEAL OF THE REQUESTING AUTHORITY	_____

* Пропустити, якщо не потрібно.

При заповненні бланків/формулярів запитів про міжнародну правову допомогу на підставі Гаазької Конвенції 1965 року та Гаазької Конвенції 1970 року потрібно звернути увагу на відповідні частини під назвою «Адреса запитуваного органу» та «Центральний орган запитуваної Сторони». Зокрема, у цих графах потрібно вірно вказувати назву компетентних органів іноземних країн, які уповноважені на отримання/виконання таких запитів. Відповідна інформація розміщена на офіційному сайті Гаазької Конференції www.hcch.net у розділі, який англійською мовою називається INSTRUMENTS-CONVENTIONS, Protocols and Principles. Для пошуку відповідного компетентного органу необхідно перейти до зазначеної рубрики, потім зі списку конвенцій/угод необхідно обрати Гаазьку Конвенцію 1965 року (під номером 14) або Гаазьку Конвенцію 1970 року (під номером 20). Після обрання відповідної Конвенції відкриється її текст та з правого боку активне діалогове вікно з активними посиланнями. Необхідно обрати з цього переліку розділ Authorities, після чого відкриється активний список посилань за країнами. Після цього, ви обираєте країну, яка вас цікавить і за активним посиланням переходите на всю актуальну інформацію, що стосується виконання конвенцій.



ПРИ ВИНИКНЕННІ ПИТАНЬ, ПОВ'ЯЗАНИХ ІЗ ПРАКТИЧНИМ
ЗАСТОСУВАННЯМ ПОЛОЖЕНЬ ГААЗЬКИХ КОНВЕНЦІЙ 1965 ТА 1970
РОКІВ ПРОПОНУЄМО ЗВЕРТАТИСЯ ТАКОЖ ДО РОЗРОБЛЕНИХ
УПРАВЛІННЯМ ЮСТИЦІЇ РЕКОМЕНДАЦІЙ, ЯКІ РОЗМІЩЕНІ НА
ОФІЦІЙНОМУ САЙТІ ПІВДЕННО-СХІДНОГО МІЖРЕГІОНАЛЬНОГО
УПРАВЛІННЯ МІНІСТЕРСТВА ЮСТИЦІЇ (М. ДНІПРО)

<https://psjust.gov.ua> у рубриці «Структура»-відділ судової роботи та
міжнародної правової допомоги-Роз'яснювальні та методичні
матеріали з питань виконання міжнародних договорів у цивільних
та кримінальних справах



**Форми доручень відповідно
до Договору з Польщею**

Форми судових доручень відповідно до Договору про правову допомогу з Республікою Польща встановлені Угодою між Міністерством юстиції України та Міністерством юстиції Республіки Польща на виконання пункту 3 статті 3 Договору між Україною і Республікою Польща про правову допомогу та правові відносини у цивільних і кримінальних справах від 10.01.2011.

**Додаток 1
Zalacznik**

**КЛОПОТАННЯ
про вручення документів у цивільній справі
WNIOSEK
o doreczenie dokumentow w sprawie cywilnej**

Назва запитуючого органу (назва, адреса, порядковий номер справи, номер телефону і факсу)	Nazwa i siedziba organu wzywajacego, sygnatura sprawy, numer telefonu i faksu
Назва запитуваного органу (назва і адреса)	Nazwa i siedziba organu wezwanego

У зв'язку з надходженням позову(*)/клопотання(*)

W związku z postępowaniem z powództwa(*)/wniosku(*)

якого представляє

reprezentowanego przez:

Проти(*)/за участю(*)

przeciwno(*)/z udziałem:

якого представляє

reprezentowanego przez

на підставі Договору між Україною і Республікою Польща про правову допомогу та правові відносини у цивільних і кримінальних справах, підписаного у м. Києві 24 травня 1993 року

Na podstawie postanowien Umowy między Rzeczpospolita Polska a Ukraina o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych i karnych, sporządzonej w Kijowie dnia 24 maja 1993 r.

запитуючий орган надсилає нижчезазначені документи з проханням вручити адресатові:

organ wzywający przesyła niżej wymienione dokumenty z prośbą o doreczenie adresatowi:

ім'я та прізвище(*)/назва(*)
imie i nazwisko(*)/nazwa(*)

адреса/adres

У такій формі:

w następczej formie:

a) згідно з чинним законодавством запитуваної Держави (перше речення статті 9 Договору)(*)

a) zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w państwie wezwanym (art. 9 zdanie 1 Umowy)(*)

b) як звичайне вручення листів адресатові (друге речення статті 9 Договору)(*)

b) przez zwykłe oddanie pism adresatowi (art. 9 zdanie 2 Umowy)(*)

і про повернення підтвердження про вручення після виконання,

i o zwrot załączonego potwierdzenia doreczenia po uprzednim wypełnieniu.

Список документів:

Lista dokumentow:

- _____
- _____
- _____

Складено в _____ дня _____
Sporządzono w _____ dnia _____

Офіційна печатка органу,
який звертається

Pieczec urzędowa organu
wzywajacego

Підпис уповноваженої особи

Podpis osoby upowaznionej

(*) необхідне позначити

(*) właściwe zakreslic



Додаток 2
Załącznik 2

Підтвердження вручення
Potwierdzenie doręczenia

A. Нижчепідписаний запитуваний орган має честь підтвердити, що документ був вручений (дата) _____
у (місце) _____

A. Nizej podpisany organ wezwany potwierdza, zgodnie z art. 10 Umowy, że dokument został doręczony dnia _____
w _____

в одній з таких форм:

w jednej z następujących form:

a) відповідно до правових положень, які є обов'язковими у запитуваній Державі(*)

a) zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w państwie wezwanym(*)

b) шляхом вручення адресатові, який добровільно прийняв документ(*)

b) przez zwykłe oddanie pism adresatowi, który dobrowolnie dokument przyjął(*)

Документ, зазначений у клопотанні, був вручений:

Dokument wymieniony we wniosku został doręczony:

a) адресату(*)

a) adresatowi(*)

b) іншій особі (ім'я та прізвище, відношення до адресата)(*)

b) innej osobie (imie i nazwisko, stosunek do adresata)(*)

Підпис особи, якій вручено документ

Podpis osoby, której doręczono dokument

Б. Документ, зазначений у клопотанні, не був врученим з таких причин:

B) Dokument wymieniony we wniosku nie został doręczony z następujących przyczyn:

Зазначення причини підтверджується документом (виклик, довідка адресного бюро, копія актового запису про смерть, тощо), який додається.

Powyzsze potwierdza sie zalaczonym dokumentem (wezwanie, zaswiadczenie biura adresowego, kopia aktu zgonu, inne).

Повернені документи:

Zwracane dokumenty:

1. _____

2. _____

3. _____

Складено у (місце) _____ день (дата) _____

Sporządzono w _____ dnia _____

Підпис та печатка _____ Pieczęć i podpis _____

Просимо повернути до:/Proszę zwrócić do:

назва, адреса та номер справи запитуючого органу (заповнює запитуючий орган)

Nazwa i siedziba organu wzywającego, sygnatura sprawy (wypełnia organ wzywający)

(*) необхідно позначити

(*) właściwie zakreślić

КЛОПОТАННЯ
про виконання дій у цивільній справі
WNIOSEK
o dokonanie czynności w sprawie cywilnej

Назва запитуючого органу (назва, адреса, порядковий номер справи, номер телефону і факсу)

Nazwa i siedziba organu wzywającego, sygnatura sprawy, numer telefonu i faksu

Назва запитуваного органу (назва і адреса)

Nazwa i siedziba organu wezwanego

У зв'язку з отриманням позову(*)/клопотання (рішення) від(*)

W związku z postępowaniem z powództwa(*)/wniosku(*)

якого представляє

reprezentowanego przez

проти/за участю(*)

przeciwno(*)/z udziałem(*)

якого представляє

reprezentowanego przez

на підставі Договору між Україною та Республікою Польща про правову допомогу та правові відносини у цивільних і кримінальних справах, підписаного у м. Києві 24 травня 1993 року

Na podstawie postanowien Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych i karnych, sporządzonej Kijowie dnia 24 maja 1993 r.

запитуючий орган люб'язно просить про:(*)

organ wzywający uprzejmie wnosi o:(*)

A. здійснити такі дії(*)

A. dokonanie następującej czynności(*)

Б. допитати нижчезазначену особу в якості(*)

B. przesłuchanie niżej wskazanej osoby w charakterze(*)

свідка(*)

świadka(*)

сторони(*)

strony(*)

експерта(*)

biegłego(*)

Ім'я та прізвище, адреса
Imię i nazwisko, adres

Список запитань додається.
Lista pytań w załączeniu.

Б. Запитуючий орган просить повідомити про термін та місце виконання клопотання (п. 4 ст. 7 Договору)(*)
B. organ wzywajacy wnosi o powiadomienie o terminie i miejscu wykonania wniosku (art. 7 ust. 4 Umowy)(*)

Після виконання клопотання просимо негайно направити протокол або інший документ, складений у справі.
Po wykonaniu wniosku prosze niezwłocznie przeslac protokol lub inne dokumenty sporzadzone w sprawie.

Список доданих документів:
Lista załączonych dokumentów:

Список запитань
Lista pytań

1. _____
2. _____
3. _____

Складено в _____ дня _____
Sporzadzono w _____ dnia _____

Офіційна печатка органу,
який звертається

Pieczec urzędowa organu
wzywającego

Підпис уповноваженої особи

Podpis osoby upoważnionej

(*) необхідне позначити
(*) właściwe zakreslic

При заповненні бланків доручень про правову допомогу на підставі Договору з Польщею існує аналогічне правило, як і при застосуванні Гаазьких Конвенцій 1965 року та 1970 року щодо необхідності вірного зазначення у бланках назви Запитуваного Органу. Слід зауважити, що компетентними органами є окружні суди Республіки Польща



Щодо правового співробітництва з Республікою Хорватія

Міністерством закордонних справ листом від 01.09.2020 № 71/ВКЗ/14-500-15764 було повідомлено Міністерство юстиції України про незастосування Республікою Хорватія у порядку правонаступництва у відносинах з Україною Договору між Союзом Радянських Соціалістичних Республік та Федеративною Народною Республікою Югославія про правову допомогу у цивільних, сімейних і кримінальних справах 1962 року.

При цьому інформуємо, що у відносинах України з Хорватією у сфері міжнародно-правового співробітництва у цивільних справах на сьогодні є чинними такі багатосторонні міжнародні договори:

- Конвенція з питань цивільного процесу 1954 року;
- Конвенція про вручення за кордоном судових та позасудових документів у цивільних або комерційних справах 1965 року;
- Конвенція про отримання за кордоном доказів у цивільних або комерційних справах 1970 року;
- Європейська конвенція про інформацію стосовно іноземного законодавства 1968 року;
- Конвенція, що скасовує вимогу легалізації іноземних офіційних документів 1961 року;
- Конвенція про цивільно-правові аспекти міжнародного викрадення дітей 1980 року;
- Конвенція про юрисдикцію, право, що застосовується, визнання, виконання та співробітництво щодо батьківської відповідальності та заходів захисту дітей 1996 року;
- Європейська конвенція про здійснення прав дітей 1996 року;
- Цивільна конвенція про боротьбу з корупцією 1999 року;
- Конвенція про контакт з дітьми 2003 року;
- Конвенція про міжнародне стягнення аліментів на дітей та інших видів сімейного утримання 2007 року.



Щодо правового співробітництва з Республікою Хорватія

Кожен із вище перелічених міжнародних договорів визначає свій обсяг правової допомоги, порядок здійснення зносин між компетентними органами, вимоги щодо форми із змісту запитів (доручень), а також особливості виконання доручень. Тому, при обранні того, чи іншого міжнародного договору про правову допомогу необхідно уважно дивитися на вимоги до документів, які встановлюються обраним міжнародним договором. Крім того, звертаємо увагу, що при оформленні судових доручень допускається посилення лише на один міжнародний договір про правову допомогу і всі документи мають бути оформлені з урахуванням вимог, які встановлюються цим міжнародним договором.

Окремо вважаємо за необхідне зазначити наступне в частині застосування трьох Гаазьких Конвенцій, які застосовуються у відносинах між Україною та Республікою Хорватія про правову допомогу у цивільних справах (Гаазької Конвенції 1954 року з питань цивільного процесу, Гаазької Конвенції 1965 року про вручення за кордоном судових та позасудових документів у цивільних або комерційних справах та Гаазької Конвенції 1970 року).



Щодо правового співробітництва з Республікою Хорватія

Відповідно до п. 1.5 Інструкції у разі, якщо у відносинах України з іноземною державою діють одночасно і двосторонній, і багатосторонній міжнародні договори і в жодному з них не встановлено пріоритету застосування одного з них щодо одних і тих самих питань, під час складання, направлення, а також виконання доручення слід дотримуватись положень того міжнародного договору, на підставі якого складено чи отримано доручення.

Конвенція з питань цивільного процесу 1954 року застосовується у відносинах з державами, які є її учасницями, у повному обсязі з урахуванням такого:

статті 1-7 Конвенції 1954 року не застосовуються у відносинах з державами, які одночасно є учасницями Конвенції про вручення за кордоном судових та позасудових документів у цивільних або комерційних справах 1965 року;

статті 8-16 Конвенції 1954 року не застосовуються у відносинах з державами, які одночасно є учасницями Конвенції про отримання за кордоном доказів у цивільних або комерційних справах 1970 року.

Із вищезазначеного випливає, що судам необхідно при оформленні відповідних доручень застосовувати Гаазькі Конвенції 1965 та 1970 року, які замінюють собою положення Гаазької Конвенції 1954 року.



У разі виникнення будь-яких питань щодо застосування міжнародних договорів України у цивільних (господарських) справах при оформленні матеріалів ви можете звернутись до відділу судової роботи та міжнародної правової допомоги за номером телефону (0562) 31-46-94 або за допомогою електронної пошти на адресу відділу
inter_dnepr@dp.minjust.gov.ua

